

大师名传译丛

001

BIOGRAPHY

全景插图版

Queen Victoria

维多利亚女王传

[美] 格蕾丝·格林伍德 | 著 赵秀兰 | 译
Grace Greenwood



世界出版社

品文学之大美 悟历史之哲思



全景插图版

Queen Victoria

维多利亚女王传

[美] 格蕾丝·格林伍德 著

赵秀兰 译



世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

维多利亚女王传：全景插图版 / (美) 格蕾丝·格林伍德著；赵秀兰译。—北京：世界知识出版社，2017.9

(大师名传译丛 / 李飞主编)

ISBN 978-7-5012-5557-3

I. ①维… II. ①格… ②赵… III. ①维多利亚女王 (Victoria 1819-1901) — 传记 IV. ①K835.617=43

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第197082号

责任编辑
责任出版
责任校对

余 岚 刘 喆
王勇刚
马莉娜

书 名

维多利亚女王传 (全景插图版)
Weiduoliya Nüwang Zhuan (Quanjing Chatu Ban)

作 者
译 者

[美] 格蕾丝·格林伍德
赵秀兰

选题策划
插图供应



029-89257605

出版发行
地址邮编

世界知识出版社
北京市东城区干面胡同51号 (100010)

网 址
电 话
经 销

www.ishizhi.cn
010-65265923 (发行) 010-85119023 (邮购)
新华书店

印 刷
开本印张
字 数

北京富诚彩色印刷有限公司
880×1230毫米 1/32 14½印张
267千字

版次印次
标准书号
定 价

2018年4月第一版 2018年4月第一次印刷
ISBN 978-7-5012-5557-3
118.00元

版权所有 侵权必究

Queen Victoria
维多利亚女王传

出版说明

《维多利亚女王传》是与维多利亚女王同时代的美国著名女作家萨拉·简·利平科特（笔名格蕾丝·格林伍德）影响力最大的作品。为了使读者全面了解这本传记，特作如下说明：

一、关于版本。据不完全统计，《维多利亚女王传》的英文版迄今已超过了60个。其中，以多森兄弟出版公司出版的版本最具代表性和权威性。为了确保原汁原味，本书正是采用该版翻译而成。

二、关于作者对传主的评价。由于作者与传主为同时代的人物，身处不同的国度，所能获得的资料也有限，特别是作者写作这本传记的选角，作者对传主的个人情感，使得本书对传主的评价是否全面，是否客观公正，是否精准，都见仁见智。作者的观点和情感当然也不代表出版方对传主的评价，出版方选择出版此书，盖因其文笔婉丽、感情真挚以及在美国和西欧国家曾产生的巨大影响。

三、关于全景插图。全景插图是指全方位、多层次、宽视角反映当时重大历史事件、或与事件的场景或情景密切相关的，涉及政治、军事、经济、社会、外交、人物、地理、民俗、生活等方面的绘画作品或摄影作品。全景插图与文字结合，赋予文字视觉的艺术，增加了文字的内涵，使书不仅是文字的集合，更是艺术的融合。于是，书不单是书了，而且是艺术，是缤纷多彩、赏心悦目的珍品。我们希望，通过品鉴全景插图的艺术之美，读者能获得一种不是穿越胜似穿越的强烈体验，从而更好更直观地观察维多利亚女王及其时代。

四、关于注释。为了确保内容的正确性、权威性，该书策划者进行了大量的考证工作。考证的结果以数十处注释的形式体现。

五、关于译者。本书为著名学者、翻译家、西北师范大学赵秀兰教授呕心沥血，费时一年余翻译而成。赵秀兰教授治学严谨，译笔优美，为确保本书的质量奉献良多。在此，深表敬意。

尽管出版前我们做了许多工作，但不足之处实难避免，欢迎读者朋友多提宝贵意见。

译者序

本书的作者是格蕾丝·格林伍德(Grace Greenwood)。格蕾丝·格林伍德是美国著名作家、诗人萨拉·简·利平科特(Sara Jane Lippincott, 1823—1904)的笔名,她是第一批进入国会新闻长廊的女性之一。格蕾丝·格林伍德最初的作品是诗歌和儿童故事。1844年,她21岁,在《纽约镜报》发表了一首诗,引起了广泛关注。此后,她同时用本名和笔名写作。作品经常发表在当时读者众多的杂志上。她与埃德加·爱伦·坡、玛格丽特·富勒和拉尔夫·沃尔多·爱默生等人一起成为纽约文学协会的杰出成员。格蕾丝·格林伍德著述颇丰,作品主要有诗集、短篇小说和传记等。格蕾丝·格林伍德还是一名非常受人尊敬的记者,一贯主张改革妇女的角色和权利。本书是作者的代表作,1883年在美国出版后,立刻引起轰动,数不尽的美国人陶醉在作者描绘的婉约深情的意境中,为一代至尊维多利亚女王与阿尔伯特亲王的伟大爱情泪湿红袖,为绚烂辉煌的维多利亚女王时代举

起酒杯……

我们深知阅读历史的重要性。17世纪英国哲学家弗朗西斯·培根在《论读书》中说：“读史使人明智。”人物传记是遵循真实性原则，用形象化的方法记述人物的生活经历、精神风貌的叙事性文体。英国作家托马斯·卡莱尔指出：“历史是无数传记的结晶。”美国超验主义者拉尔夫·沃尔多·爱默生说：“确切地说，没有历史，只有传记。”可见，传记具有独特的文学价值、史学价值和教育功能。

《维多利亚女王传》是作者在各种史料、相关当事人口述的回忆以及《泰晤士报》等多家权威报纸报道的基础上，通过精心的选择性的编排，最终创作而成。其中穿插着作者对日不落帝国全盛时期的伟大君主维多利亚女王的某些情感、想象或者推断。

那么在这本书中，读者能看到一个怎样的维多利亚女王，一个怎样的维多利亚女王时代呢？你会看到那么多叱咤风云的人物纷纷登场，听到那么多嘹亮的军号时断时续地吹响；你不仅能感受到世俗斗争的残酷，还能体会到人情的温暖；你不会在活泼的语言中觉察到沉重的冷漠，而会在鲜活的情节面前变得神采飞扬……总之，你会看到一个有血有肉、缤纷多彩的维多利亚女王时代。这个时代，第一次工业革命在英国完成，第二次工业革命在全世界方兴未艾，英国成为世界上最大的经济体；

这个时代，科学发明层出不穷，文学流派异彩纷呈，艺术界群星璀璨。挥墨至此，维多利亚女王的形象由模糊变得清晰，那个1819年5月24日带着天使的眼泪呱呱坠地的婴儿，那个肤如凝脂、云鬓花颜的美少女，那个娇艳如花、含羞似火的新娘，那个日理万机、相夫教子的女士，那个虽饱经风霜犹豁达开朗的老妪……一如我初译此书时的感受一样！我这是怎么了？为什么我的耳畔有恭迎她去温莎继承大统的急促的敲门声在回荡？为什么我的眼前有她的爱犬达什的身影在晃动？甚至她那些两鬓染霜的老臣都隐约来到了我的身旁。个中原因，实难尽述；言我深情，意犹无穷。也许在某个黄昏雨后或者万山红遍时，我会恍然大悟。

读这本书你会读到至尊的爱情。一代女王与一位德国王子的20余年相守。幸福有多少？我很难找到合适的“量”。但当翻译到——“当（阿尔伯特亲王）那双暗淡无光的眼睛闭上后，女王平静地站起来，彬彬有礼地感谢在场的医生。她说，她知道他们用尽了一切办法来挽救她的丈夫，但上帝还是将他带走了。然后，她笔直地走出了那间屋子，悲伤地回到她的房间，并把自己关在里面，让她的灵魂与上帝单独待在一起，从此她的心永远孤独”，我竟然无语凝噎。原来，从前有多幸福，今日就有多悲伤、孤独！

读这本书你会读到女王的大爱至善。“西班牙联姻”

事件中，女王被好友法王路易·菲利普深深地伤害了。1848年法国爆发革命，路易·菲利普失国流亡，女王却不计前嫌，欣然接纳了他。

此刻，看着眼前厚厚的一摞译稿，我情不自禁地叹息起来。此时此刻，我多么想与几个读者来一次“芬芳四溢”的交流。因为这书写得实在是好，所以需要最雅的花香和茶香来搭配。那就先去琉璃世界访得红梅来，再去白云深处请得仙毫来，最后读者诸君啊，许我娓娓道来，并随我一起来到青石斑驳的肯辛顿宫门口，看看那墙外的芳草，听听那墙里的欢笑……

赵秀兰

2017年10月1日

西北师范大学

敬

献

致纽顿·克罗斯兰夫人卡米拉·图尔敏：

我亲爱的朋友，为了纪念过去的美好时光，请允许我将这本不完美的《维多利亚女王传》献给你。

在我看来，那时的世界比现在更明亮、更美丽，事物也总是令人更愉快。

那时的书写得更好，尤其是传记，虽然面世的数量很少。那时的读者“很温柔”，批评家“很宽容”。那时，现实主义还没挤进艺术。那时，有老派的优秀演员，如麦克里迪和老布斯，海伦·福西特和夏洛特·库什曼。那时，有真正的演说家，如丹尼尔·奥康奈尔和丹尼尔·韦伯斯特。那时，生活中存在更多的诗意与浪漫。

那时，缝一件外套用的丝绸比现在要少，而且软帽就是软帽。

那时，没有这么多的东风与雾，有的是更多的月光

与阳光。那时，茂盛的山楂树的气味在早晨更加香甜，夜莺的歌声在暮色中更加悠扬。

一言蔽之，那时，你、我以及光荣的维多利亚时代都很“年轻”。

格蕾丝·格林伍德
于布莱克西斯公园的林顿洛奇酒店

原 序

这本书快要付梓时，我变得顾虑重重了，因为它不是我想要的样子；如果我能有更多的时间来写，那就好了。我发现，要想获得维多利亚女王早年生活的资料，实在太困难了，但年轻的读者偏偏对这段历史更感兴趣。我耽误了许多时间，结果用于搜集资料、挑选素材和进行写作的时间已经不足3个月了。那段时间，我的工作常常被打断——最令我沮丧的是，我患上了严重的眼疾。我心里明镜似的，这本书是以一种轻松明快的风格写成的，一方面是因为这样写起来非常自然，另一方面是因为我从事新闻工作多年，已经练就了这种文风。我用这种文风来为女王立传，可能会令人吃惊，至少我的英国读者会这样。我写的是一本愉快而简单的炉边故事，故事是关于维多利亚女王的生活与统治的。我希望自己写得不会太糟。美中不足的是，我没有与王室关系密切的朋友，因此没人向我提供关于女王的可靠的、未公开的个人逸事。

我引用了几位英国作家的研究成果。首先是女王本人的两本书：《我们的高地生活日记》与《亲王的早年生活》。其次是西奥多·马丁爵士的《阿尔伯特亲王传》。西奥多·马丁爵士慷慨地允许我引用书中的材料。我非常感激贾斯汀·麦卡锡议员和他的著作《我们这个时代的历史》。此外，各种汇编的资料以及罗纳德·高尔勋爵的《回忆录》都令我受益匪浅。

很久以来，我觉得如果用一种平实的语气讲述英国女王——作为女儿、妻子、母亲和英国国家元首——一生的精彩故事的话，就会愉悦和净化年轻的女同胞的心灵。尽管我是个美国共和党人，但我在写这本书时，仍然对英国王室敬佩之至。我甚至爱上了几个王室成员，但我没有爱上王室。我想，虽然王室构成了王室成员高贵的前提条件，但他们要想维护王室的高贵，就必须不断努力——像维多利亚女王那样努力，像阿尔伯特亲王那样努力——因为我发现这个“无可指摘的亲王”说：“在我看来，只有君主不断完善个人性格，才有可能提高王室的魅力。”

君主立宪制是限制君权的，它“非常适合”英国。英国王室看起来那么可敬、辉煌。我希望阿尔伯特亲王为后世树立好国王的榜样——他出生在革命年代，在不相信君权神授和不承认长子继承权的氛围中长大。君主立宪制不适合我们美国。在我们看来，君主立宪制是一



罗纳德·高尔勋爵的画像（亨利·斯科特·图克绘，1897年）

种原始的、违背自然规律的制度。除英国外，再也找不到这种制度了，即使在新时代的野生动物王国也找不到。的确，水牛群存在类似于国王的指挥官，它像有血有肉的火车头一样勇往直前；野马群有首领，它跑在最前面，那迎风飞扬的长鬃就像旗帜一般；就连大批飞起来遮天蔽日的候鸟群都有头鸟，但它们并非天生的领袖，而是因为它们的意志更坚强，智慧更超群，所以经推选成了领袖。另外，昆虫界也提供了一些实行君主制的例证，如聪明的蜜蜂、勇敢的黄蜂，但它们的君主是女王。

格蕾丝·格林伍德

1883年10月20日于伦敦

目 录

CONTENTS

第一章 夏洛特公主.....001

夏洛特公主的简介——夏洛特公主对母亲的爱——奇闻逸事——快乐的少女时代——与利奥波德王子的婚姻——克莱蒙特的美好生活——来自科堡的启蒙者斯托克马男爵——夏洛特公主逝世

第二章 维多利亚的洗礼.....013

维多利亚公主的诞生——维多利亚公主之父的性格——王位继承问题——肯特公爵之死——维多利亚的洗礼——伍布鲁克格伦——初次与死神擦肩而过

第三章 肯辛顿宫的日常生活.....025

维多利亚的早期教育——肯辛顿宫的日常生活——肯特公爵夫人的性格与境况——单调的生活——出游

第四章 首次在宴会厅露面.....037

培养女王不是轻松的任务——肯特公爵夫人令人钦佩的原则——祖母信中令人啧啧称奇的摘录——乔治四世给葡萄牙小女王的儿童舞会——乔治四世之死——他的继位者的性格——维多利亚第一次在宴会厅露面——缺席威廉四世的加冕典礼

第五章 公主的怀特岛之行047

维多利亚公主甚得民心引起国王威廉的嫉妒——公主的学习与常人不同——公主的怀特岛之行——温特沃斯府邸发生的趣事——公主的音乐老师所讲的趣事——对公主的阿谀奉承——关于她与世隔绝的社会地位的反思——写给利奥波德舅舅的信

第六章 爱斯科赛马会059

公主在巴斯建立了维多利亚公园——公众的好奇心——神秘的命运之门开启——13岁生日时的皇家舞会——爱斯科赛马会——纳桑尼尔·帕克·威利拍的照片——国王最后的生日宴会的悲凉场景

第七章 在磨难中绽放美丽071

维多利亚初见阿尔伯特——她成年了——为她举办的舞会——威廉国王病危——威廉国王驾崩——他的习惯和性格——坎特伯雷大主教和大法官宣告维多利亚为女王——在磨难中绽放美丽

第八章 接管枢密院083

维多利亚少女时代的最后一天——在圣詹姆斯宫宣布登基——接管枢密院——人们对她举止的评论——母亲精心照料和培育

第九章 女王搬进白金汉宫093

英国国王同时是汉诺威国王——汉诺威与英国分离了——萨瑟兰公爵夫人——国王威廉的葬礼——女王和家人搬进白金汉宫——查姆斯·萨姆纳的评论